

## Nyolc óra

(Housman)

Vásár. Már gyűl a nép. Remeg.  
A torony dallamába fog;  
Egy-kettő... Így lendíti meg  
Az időt a dob.

Az óra még morogva vár,  
Mint bilincsre vert rab, olyan,  
Aztán fölüvöltött, mint a sakál:  
Nyolc óra! Föl! Roham!

Fordította: Zeley Ferenc

## Kisértet

(John Donne)

Ha büszke gögöd pusztulásba lép  
S neked nyugalmat ad,  
Hogy nem bántom nyugalmadat;  
Kisértetem szobádba lép.  
Rongy vesztaszűz, férjed unalmasabb!  
Árnyék földi a lámpád bíborát,  
Vén hitvesed hiába csókolod,  
Már únja csókjaid borát  
S csak horkol ott,  
Hogy már ne kényszerítsd tovább.  
És nézed, ágyadhoz hajlik a rém,  
Higany-verejtek ömlik arcodon  
S lelkedbe rajzolom  
A pokol minden borzalmait én.  
Mert jobb, ha látom álmod elveszõn,  
Hogy visszasírsz s könnyed özönje jön,  
Mintsem enyém lennél ölelgetõn.

Fordította: Zeley Ferenc